

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

9 OCTOBRE 1979

**Projet de loi relatif à la politique
foncière sociale**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. LAHAYE ET CONSORTS**ART. 2**

Remplacer le texte français du littera *b*) de cet article par les mots suivants :

« *b*) aux sociétés de construction de service public; »

Justification

Les textes français et néerlandais du littera *b*) ne concordent manifestement pas. Une « bouwmaatschappij tot nut van het algemeen » n'est certainement pas la même chose qu'une « société immobilière de service public »; ces notions sont d'ailleurs confondues également dans l'arrêté royal du 10 décembre 1970 portant le Code du logement.

Il importe dès lors d'éliminer cette anomalie du texte.

ART. 3

Dans le texte français du 5° de cet article, remplacer les mots « un compromis de vente » par les mots « une promesse de vente ».

Justification

La traduction de « verkoopbelofte » par « compromis de vente » est erronée, car cette dernière expression correspond en néerlandais à « voorlopige koopovereenkomst ». Le stade de la promesse unilatérale de vente précède celui du compromis de vente. Nous estimons que,

R. A 10835*Voir :***Documents du Sénat :**

219 (S.E. 1979) :

N° 1 : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

N° 2 : Rapport.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

9 OKTOBER 1979

**Ontwerp van wet op het sociaal
grondbeleid**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER LAHAYE C.S.**ART. 2**

De Franse tekst van littera *b*) van dit artikel te wijzigen als volgt :

« *b*) aux sociétés de construction de service public; »

Verantwoording

De Nederlandse en de Franse tekst van littera *b*) stemmen duidelijk niet met elkaar overeen. Een « bouwmaatschappij tot nut van het algemeen » is zeker niet hetzelfde als een « société immobilière de service public », een begripsverwarring die trouwens ook voorkomt in het koninklijk besluit van 10 december 1970 houdende de Huisvestingscode.

Het komt er dus op aan een anomalie uit de tekst te halen.

ART. 3

In de Franse tekst van het 5° van dit artikel de woorden « un compromis de vente » te vervangen door « une promesse de vente ».

Verantwoording

De vertaling van « verkoopbelofte » door « compromis de vente » is verkeerd, want dit laatste stemt in het Nederlands overeen met « voorlopige koopovereenkomst ». Het stadium van de unilaterale verkoopbelofte gaat vooraf aan dat van de « voorlopige koopovereenkomst ».

R. A 10835*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

219 (B.Z. 1979) :

N° 1 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

dès lors qu'il y a promesse de vente, le bien immeuble doit échapper à l'application de la loi si cette promesse est antérieure à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

ART. 4

Remplacer le sixième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Si aucune des personnes morales visées à l'article 2 n'a accepté l'offre, le bien échappe définitivement à l'application de la présente loi, aussi longtemps que le propriétaire vendeur reste le même.

Justification

Il est contraire au bon sens qu'un bien immeuble ayant déjà fait l'objet d'une offre à une des personnes morales visées à l'article 2, qui ne l'a toutefois pas acceptée précédemment, puisse faire l'objet d'une nouvelle offre. Ce serait ruiner toute sécurité juridique dans notre Etat de droit.

ART. 10

Dans cet article, supprimer le deuxième alinéa du nouvel article 45bis proposé de l'arrêté royal du 10 décembre 1970 portant le Code du logement.

Justification

Il serait inouï que l'Etat assume une telle charge financière. Cela signifierait ni plus ni moins que les pouvoirs subordonnés pourraient contracter des emprunts dont l'Etat supporterait la charge des intérêts. En pareil cas, les pouvoirs subordonnés pourraient provoquer la faillite de l'Etat ou, à tout le moins, aggraver encore le déficit du budget de l'Etat, sans que celui-ci ait la moindre possibilité de freiner les dépenses ainsi occasionnées.

Cette disposition grève les budgets futurs d'une lourde hypothèque et constitue, après tant d'autres, un nouvel exemple classique des charges que l'on fait inconsidérément peser sur l'Etat, et donc directement sur les citoyens.

Il est grand temps que le Parlement réagisse énergiquement contre de telles dépenses, dont on ne peut encore dire quelle ampleur elles prendront.

Het komt ons voor dat van zodra er een belofte bestaat, het onroerend goed buiten de toepassing van de wet moet vallen indien die belofte dagtekent van vóór de datum van de inwerkingtreding van de wet.

ART. 4

Het zesde lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Indien geen enkele rechtspersoon vermeld in artikel 2 het aanbod heeft aanvaard, valt het goed definitief buiten de toepassing van deze wet, zolang de eigenaar-verkoper dezelfde blijft. »

Verantwoording

Het druist in tegen het gezond verstand dat een onroerend goed dat eens het voorwerp is geweest van een aanbod gericht tot een in artikel 2 genoemd rechtspersoon, welk aanbod evenwel niet werd opgenomen bij een andere gelegenheid, nogmaals in aanmerking zou komen voor een dergelijk aanbod. Hierdoor zou elke rechtszekerheid in onze rechtsstaat verdwijnen.

ART. 10

In dit artikel het tweede lid van het nieuw voorgestelde artikel 45bis van het koninklijk besluit van 10 december 1970 houdende de Huisvestingscode te doen vervallen.

Verantwoording

Het is ongehoord dat de Staat een dergelijke financiële last op zich zou nemen. Dit zou noch min noch meer betekenen dat de ondergeschikte besturen leningen zouden kunnen aangaan waarvoor de Staat de rentelast zou dragen. Op die manier zouden de ondergeschikte besturen het failliet van de Staat kunnen teweegbrengen of op zijn minst genomen het tekort op de Rijksbegroting nog doen aanzwellen zonder dat de Staat ook maar enige mogelijkheid heeft om die uitgaven af te remmen.

Die bepaling legt een zware hypotheek op de toekomstige begrotingen, zij is een zoveelste schoolvoorbeeld van de ondoordachte lasten die op de Staat — en dus rechtsreeks op de burgers — worden geladen.

Het wordt de hoogste tijd dat het Parlement krachtig reageert tegen dergelijke uitgaven waarvan men nu nog niet kan zeggen welke omvang zij zullen aannemen.

H. LAHAYE.

A. DEMUYTER.

A. LAGNEAU.